

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>al. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

nô-si-on d.la ver-tu, é.d fêr le kon-trêr kan  
 notions de la vertu, et de ffaire le contraire quand  
 notions of the virtue, and \*of to do the contrary when

l.o-ka-zi-on s.an pré-zant.  
 l'occasion s' en 'présente.  
 the occasion <sup>2</sup>itself \*of \*il 'presents.

F. trant sè-ti-èm.—le links é la tûp.  
 F. Trente-septième.—Le Lynx et la Taupe.  
 F. Thirty-seventh.—The Lynx and the Mole.

un links é-tè kou-shé au pi-é d.un n.ar-bre; il é-gu-i-zè  
 Un Lynx était 'couché au pied d'un arbre; il 'aiguilait  
 A Lynx was lain at the foot of a tree; he whetted

sè dan é a-tan-dè sa proi: dan sè t.é-ta, il é-pi-a  
 ses dents et 'attendait sa proie: dans cet état, il 'épia  
 his teeth and awaited [for] his prey: in this state, he spied

un tûp a moi-tié an-sé-vli sou z.un pû mon-sô.d  
 une Taupe à moitié 'ensevelie sous un petit monceau de  
 a Mole \*to half buried under a little heap of

tèr k.èl a-vè t.é-lvé. é-là! lu-i di t.il, ke.j  
 terre qu'elle avait 'élevé. Hélas! lui 'dit-il, que je  
 ground which she had raised. Alas! <sup>3</sup>to 'her 'said 'he, how I

vous plin, mon ami! pô-vre kré-a-tûr! kèl u-zaj  
 vous 'plains, mon amie! Pauvre créature! quel usage  
<sup>2</sup>you 'pity, my friend! Poor creature! what use

fèt vou d.la vi? vou ni 'voi-yé gout.  
 'faites-vous de la vie! Vous n' y 'voyez goutte.  
 do <sup>2</sup>make 'you of \*the life? You <sup>2</sup>not \*to \*it 'do <sup>3</sup>see (drop)-at all.

sur-man ju-pi-tèr a trè mal a-ji an-vèr vou, de vou  
 Sûrement Jupiter a très mal 'agi envers vous, de vous  
 Surely Jupiter has <sup>2</sup>very <sup>3</sup>badly 'acted towards you, \*of <sup>3</sup>you

pri-vé d.la lu-mi-èr: vou fèt bi-in d.vou  
 'priver de la lumière: vous 'faites bien de vous  
 'to <sup>2</sup>deprive of \*the light: you do well \*of <sup>3</sup>yourself

en-tè-ré; kar vou z.ét plu d.a moi-ti-é mort. je  
 'enterrer; car vous êtes plus d' à moitié morte. Je  
 'to <sup>2</sup>bury; for you are more (of to)-than- half dead. I

vous rmèr-si d.vot bon-té, ré-pli-ka la tûp;  
 vous 'remercie de votre bonté, 'répliqua la Taupe,  
<sup>2</sup>you 'thank (of)-for- your goodness, replied the Mole;

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

je su-i trè kon-tant de s.ke ju-pi-tèr ma  
 je suis très contente de ce que Jupiter m' a  
 I am very content (of)-with- what Jupiter \*to <sup>2</sup>me 'has

a-kor-dé. je n.é pâ, il è vrè, vô z.i-eû pèr-san;  
 'accordé. Je n'ai pas, il est vrai, vos yeux perçans;  
<sup>2</sup>granted. I have not, it <sup>2</sup>is true, your <sup>2</sup>eyes 'piercing;

mè j.é l.ou-i èks-trêm-man fin é dé-li-kat. é-kou-té!  
 mais j' ai l' ouïe extrêmement fine et délicate. 'Écoutez!  
 but I have the hearing extremely fine and delicate. Hark!

j.an-tan z.un bru-j dè-ri-èr moi, ki m.a-vèr-ti de.m  
 J'entends un bruit derrière moi, qui m' 'avertit de me  
 I hear a noise behind me, which <sup>2</sup>me 'warns \*of <sup>3</sup>myself

ga-ran-tir d.un dan-jé ki nou mnas: é-yan di  
 'garantir d' un danger qui nous 'menace: ayant 'dit  
 'to <sup>2</sup>protect from a danger which <sup>2</sup>us 'threatens: having said

sla, èl s.an-fon-sa an t.èr. dan.l mém  
 cela, elle s' 'enfouça en terre. Dans le même  
 this, she \*herself sunk into [the] earth. (In)-at-the same

'ins-tan la fêsh d.un sha-seur pèr-sal keur du  
 instant la flèche d'un chasseur 'perça le cœur du  
 instant the arrow of a hunter pierced the heart of the

links.—on.x doi pâ s.an-nor-geu-ill-ir dè fa-kul-té  
 Lynx.—On ne 'doit pas s' 'enorgueillir des facultés  
 Lynx.—One ought not <sup>2</sup>one's self 'to <sup>2</sup>pride of the faculties

k.on n.a, ni mé-pri-zé sèl dè z.ô-tre.  
 qu'ou a, ni 'mépriser celles des autres.  
 that one has, nor despise those of \*the others.

F. trant u-i-ti-èm.—le ra é l.u-i-tre.  
 F. Trente-huitième.—Le Rat et l' Huître.  
 F. Thirty-eighth.—The Rat and the Oyster.

un ra.d peu.d sèr-vèl, là.d vi-vre dan  
 Un Rat de peu de cervelle, las de 'vivre dans  
 A Rat of little \*of brains, tired of (to live)-living- in

la so-li-tud, se mi t.an têt de voi-ya-jé:  
 la solitude, se 'mit en tête de 'voyager:  
 \*the solitude, (himself put)-took it-into [his] head \*of to travel:

a pèx a-vè til fè kèlk mil: ke.l  
 à peine avait-il 'fait quelques milles: Que le  
 hardly had he (made)-gone- a few miles: 'How 'the

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voite.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mond è gran é spa-si-éù, s'é-cri-a-till! voi-la lè z.alp.  
 monde est grand et spacieux, s'écria-t-ill! Voilà les Alpes,  
<sup>1</sup>world <sup>is</sup> <sup>2</sup>great <sup>and</sup> <sup>3</sup>spacious, exclaimed he! Behold the Alps

é voi-si lè pi-ré-né. la mou-in-dre tô-pi-ni-èr lui  
 et voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui  
 and behold the Pyrenæes. The smallest mole-hill <sup>2</sup>to <sup>3</sup>him

sam-blè t.un mon-ta-gn. ô bou.d kèl.k jour, le  
 'semblait une montagne. Au bout de quelques jours, le  
<sup>1</sup>seemed a mountain. At the end of some days, the

voi-ya-jeur a-riv ô bor d.la mèr, ou il i a-vè  
 voyageur 'arrive au bord de la mer, où il y avait  
 traveller arrives at the border of the sea, where \*it there (has)-were-

bô-kou d.u-i-tre: il kru. d.a bor ke s.é-tè  
 beaucoup d'Huîtres: il tcrut d'abord que c' étaient  
 great many \*of Oysters: he believed at first \*that they were

dè vè-sô. par-mi tan d.u-i-tre tout klôz, un  
 des vaisseaux. Parmi tant d'huîtres toutes closes, une  
 \*some vessels. Among so many \*of oysters all shut, one

é-tè t.ou-vert: le ra l.a-pèr-se-yan. ke voi.j?  
 était ouverte: le Rat l'apercevant: Que trois-je?  
 was open: the Rat 'it 'perceiving: What do '2see '1?

di.til. voi-si kèl.k mèt pour moi; é si je.n me  
 'dit-il. Voici quelques mets pour moi; et si je ne me  
 said he. Behold some dishes for me; and if I '2not \*myself

tromp, je frè box shèr ô-jour-d.u.i. la dsu  
 'trompe, je fferai bonne chère aujourd'hui. Là-dessus  
 'mistake, I shall make good cheer to-day. Thereupon

il a-prosh de lu-i-tre, a-lonj un peu.l kou, é  
 il 'approche de l'Huître, 'alonge un peu le cou, et  
 he approaches \*of the Oyster, stretches a little (the)-his-neck, and

foûr sa tèt dan lu-i-tre, ki se re-fèrm tou  
 'fourre sa tête dans l'Huître, qui se 'referme tout  
 thrusts his head into the Oyster, which '2itself 'closes all

d.un kou; é voi-la mé-sir ra-ta-pon pri kom  
 d'un coup; et voilà messire Ratapon tpris comme  
 (of a blow)-at once;-and behold squire Nibble taker, as

dan z.us ra-ti-èr.—scù ki n.on t.ô-kux èks-pé-ri-ans du  
 dans une ratière.—Ceux qui n'ont aucune expérience du  
 in a rat-trap.—Those who have no experience of the

mond son frapé d' d.é-tox-man ô mou-in-dre  
 monde sont 'frappés d' étonnement aux moindres  
 world are struck (of)-with- astonishment at the smallest

<sup>2</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen  
<sup>3</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

z.ob-jè, é de-vi-èx sou-van lè dup de leur i-gno-rans.  
 objets, et tdeviennent souvent les dupes de leur ignorance.  
 objects, and <sup>2</sup>become <sup>1</sup>often the dupes of their ignorance.

F. trant neu-vi-èm,  
 F. Trente-neuvième.  
 F. Thirty-ninth.

l.ân sô-vaj é l.ân do-mès-tik.  
 L'Ane sauvage et l'Ane domestique.  
 The <sup>2</sup>Ass <sup>1</sup>wild and the <sup>2</sup>Ass <sup>1</sup>domestic.

un n.ân pé-sè dan z.un prè-rí ô-prè d.un boi.  
 Un Ane tpaissait dans une prairie auprès d'un bois.  
 An Ass grazed in a meadow near \*of a wood.

un n.ân sô-vaj s.a-pro-sha d.lu-i: frèr, di-t-il,  
 Un Ane sauvage s' 'approcha de lui: Frère, 'dit-il,  
 A <sup>2</sup>Ass <sup>1</sup>wild \*himself approached \*of him: Brother, said he,

j.an-vi vot sor: vot mè-tre, a.s k.il me  
 j'envie votre sort: votre maître, à ce qu' il me  
 I envy your lot: your master, (to that which)-as-it <sup>2</sup>to <sup>3</sup>me

pa-ré, pran gran sou-in.d vou; vou z.ét grô z.é  
 'paraît, tprend grand soin de vous; vous êtes gros et  
 'appears, takes great care of you; you are big and

grâ; vot pô è t.u-ni é lu-i-zant, é vou kou-shé  
 gras; votre peau est unie et luisante, et vous 'couchez  
 fat; your skin is smooth and shining, and you lie

tout lè nu-i sur un box li-ti-èr: tan-di.k  
 toutes les nuits sur une bonne litière: tandis que  
 (all the nights)-every night-on a good litter: whilst \*that

moi, je sui z.o-bli-jé.d m.é-tan-dre sur la tèt. il ne  
 moi, je suis 'obligé de m' 'étendre sur la terre. Il ne  
 \*I, I am obliged \*of <sup>3</sup>myself <sup>1</sup>to <sup>2</sup>stretch on the earth. He

fu pâ lon-tan san shan-jé.d lan-gaj. le  
 fut pas long-temps sans 'changer de langage. Le  
 was not [a] long time without \*to change of language. The

land-min il vi du kou-in du boi le mém ân don  
 lendemain il tvit du coin du bois le même âne dont  
 next day he saw from the corner of the wood the same ass <sup>1</sup>whose

t.il a-vè tan t.an-vi-é.l bo-neur: il é-tè shar-jé.d  
 il avait tant 'envié le bonheur: il était 'chargé de  
<sup>2</sup>he <sup>4</sup>had <sup>5</sup>so <sup>6</sup>much <sup>7</sup>envied \*the <sup>2</sup>happiness: he was loaded (of)-with

<sup>1</sup>ami. ane. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. tou. fool.

deux pa-ni-é k'il pou-vè t.a pèn port-té; son mè-tre  
 deux paniers qu'il pou-vait à peine 'porter; son maître  
*two baskets which he could hardly carry; his master*

le su-i-vè, é.l fe-zè t.a-van-sé a kou.d  
 le tsuivait, et le f'faisait 'avancer à coups de  
<sup>2</sup>him 'followed, and <sup>2</sup>him 'made \*to advance (to)-with- blows of [a]

bâ-ton. ô! ô! di l.âx sô-vaj, se-kou-an lè  
 bâton. Oh! oh! 'dit l'âne sauvage, 'secouant les  
 stick. Oh! oh! 'said the <sup>2</sup>ass 'wild, shaking (the)-his-

z.o-rè-ill: ma foi, j.su-i fou de.m plin-dre: ma  
 oreilles: ma foi, je suis fou de me 'plaindre: ma  
*ears: truly, I am mad \*of \*myself to complain: my*

kon-di-si-on è pré-fé-ra-ble a sèl de mon frèr.—shak  
 condition est préférable à celle de mon frère.—Chaque  
*condition is preferable to that of my brother.—Every*

kon-di-si-on a sè pèn é sè z.a-grè-man: lom saj  
 condition a ses peines et ses agrèmens: l'homme sage  
*condition has its troubles and its charms: the <sup>2</sup>man 'wise*

ne.s plin pâ d.la si-èx, é n.an-vi pâ sèl  
 ne se 'plaint pas de la sienne, et n'envie pas celle  
*\*himself complains not of \*the his, and envies not that*

dè z.ô-tre; pars k.l.on n.è rar-man t.ô-si eu-reù, ou  
 des autres; parce que l'on est rarement aussi heureux, ou  
*of others; because one is rarely as happy, or*

ô-si ma-leu-reù k.l.on pans.  
 aussi malheureux que l'on 'pense.  
*as unhappy as one thinks.*

F. ka-ran-ti-èm.—le li-on, l.âx, é.l re-nâr.  
 F. Quarantième.—Le Lion, l'Ane, et le Renard.  
 F. Fortieth.—The Lion, the Ass, and the Fox.

un li-on, ou-bli-an t.un foi sa fé-ro-si-té, a-la a  
 Un Lion, 'oubliant une fois sa férocité, talla à  
*A Lion, forgetting (one time)-once- his ferocity, went to*

la shas a-vè k.un n.âx é un mâr: il o-rè  
 la chasse avec un Ane et un Renard: il aurait  
*the chase with an Ass and a Fox: he 'could 'have*

sèr-tèn-man pu lè tu-é: mè z.il vou-lè  
 certainement tpu les 'tuer: mais il 'voulait  
*\*certainly \*been \*able 'them (to kill)-'killed:- but he wished*

<sup>1</sup>mur. mur. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>2</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. il, as lli in William.

t.a-voir un dou-ble plè-zir. nô sha-seur n.a-vè pâ z.é-té  
 avoir un double plaisir. Nos chasseurs n'avaient pas été  
*to have a double pleasure. Our hunters had not been*

lon tan dan.l boi, lors-k.il p'rir t.un  
 long - temps dans le bois, lors qu'ils 'prirent un  
 [a] long time in the wood, when they 'caught a

she-vreu-ill; il fu t.ô-si-tô tu-é. mè-tre bô-dè fra  
 chevreuil; il fut aussitôt 'tué. Maître Baudet f'fera  
*roe-buck; it was immediately killed. Master Ass will make*

lè pâr, di.l li-on: il o-bé-i, é fi troi pâr d.la  
 les parts, 'dit le Lion: il 'obéit, et 'fit trois parts de  
*the shares, said the Lion: he obeyed, and made three shares of*

proi, le plu kon-si-an-si-eüz-man k.il lu-i  
 la proie, le plus consciencieusement qu'il lui  
*the prey, the most conscientiously that it (to him)-<sup>2</sup>for <sup>4</sup>him*

fu po-si-ble. voi-si la vô-tre, di-t'il, ô li-on. ma-rô,  
 fut possible. Voici la vôtre, 'dit-il, au Lion. Maraude,  
*'was <sup>2</sup>possible. Here is \*the yours, said he, to the Lion. Rogue,*

ré-pli-ka le roi dè z.a-ni-mô, il t.a-par-ti-in bi-in  
 'répliqua le roi des animaux, il t' 'appartient bien  
*replied the king of the animals, 'it 'thee 'becomes 'well*

vrè-man, de.m do-né la plu p'tit pâr; tu  
 vraiment, de me 'donner la plus petite part; tu  
*'truly, \*of \*to \*me 'to 'give the smallest share; thou*

mour-râ. a lins-tan il l.é-tan sur le ka-rô.  
 mourras. A l'instant il l' 'étend sur le carreau.  
*shalt die. Immediately he <sup>2</sup>him (stretches)-'lays-(on the square)-*

é bi-in, mè-tre re-nâr, par-taj; tu â d.la  
 Eh bien, maître Renard, 'partage; tu as de la  
*dead.- Well, master Fox, 'divide; thou hast some*

kon-si-ans. l.a-ni-mal ru-zé mi lè troi pâr an-san-ble  
 conscience. L'animal rusé tmit les trois parts ensemble  
*conscience. The <sup>2</sup>animal 'cunning put the three shares together*

pour le li-on, é.n s.an ré-zèr-va  
 pour le Lion, et ne s' en 'réserva que  
*for the Lion, and (to himself)-<sup>2</sup>for <sup>3</sup>himself-\*of \*them 'kept but*

k.trè peu. ki è.s ki t.a a-pri a par-ta-jé si  
 très peu. Qui est-ce qui t'a 'appris à 'partager si  
*very little. Who \*is \*it \*who \*to <sup>2</sup>thee 'taught [how] to share so*

bi-in? de-man-da sa ma-jès-té. ma foi, s'ir, ré-pon-di.l  
 bien? 'demanda sa majesté. Ma foi, Sire, 'répondit le  
*well? asked his majesty. Truly, Sire, answered the*

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

rnâr, l.ân a é-té mon mètre.—l.om saj  
 Renard, l'âne a été mon maître.—L'homme sage  
 Fox, the Ass has been my master.—The man wise

é pru-dan sè ti-rèr a-van-taj dè fôt é  
 et prudent tsait tirer avantage des fautes et  
 2 and 3 prudent knows [how] to draw advantage from the faults and

dè fo-li dè z.ô-tre.  
 des folies des autres.  
 from the follies of the others.

F. ka-rant é u-ni-èm.  
 F. Quarante-et-unième.  
 F. Forty and first.

la lè-ti-èr é.l po t.ô lè.  
 La Laitière et le Pot au Lait.  
 The Milkmaid and the Pot to the Milk.

un lè-ti-èr, é-yan t.un po t.ô lè sur la têt,  
 Une Laitière, ayant un pot au lait sur la tête,  
 A Milkmaid, having a pot to the milk on (the)-her-head,  
 a-lè gè-man t.ô mar-shé: èl kon-tè t.an n.èl  
 fallait gaiement au Marché: elle comptait en elle-  
 went gayly to the Market: she counted (in)-to her-  
 mèm le pri d.son lè. u-i pint a troi sou la  
 même le prix de son lait. Huit pintes à trois sous la  
 self the price of ner milk. Eight pints at three cents the

pint, fon vint kat sou, le kont è just. vint  
 pinte, font vingt-quatre sous, le compte est juste. Vingt-  
 pint, make twenty-four cents, the reckoning is just. Twenty-  
 kat sou son plu kil ne.m fô pour a-shtë  
 quatre sous sont plus qu'il ne me faut pour acheter  
 four cents are more than it to me is necessary for to buy

un poul. la poul fra dè z.èu: sè z.en  
 une poule. La poule ffera des œufs: ces œufs  
 a hen. The hen will (make)-lay- some eggs: these eggs  
 de-vi-in-dron pou-lè; il me sra fa-sil de lè  
 deviendront poulets; il me sera facile de les  
 will become chickens; it (to me)-for me-2 will be easy of them

z.é-lvé dan la pit kour de not mè-zon, é.j dé-fi  
 élever dans la petite cour de notre maison, et je défie  
 to raise in the little court of our house, and I defy

mur. mâr. jeune. jeâne. boife. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

le rnâr, tou ru-zé kil è, dan n.a-pro-shé.  
 le Renard, tout rusé qu' il est, d'en 'approcher.  
 the Fox, all cunning (that)-as-he is, \*of them to approach.

an van-dan mè pou-lè, j.o-ré a-sé pour a-shtë  
 En vendant mes poulets, j' aurai assez pour acheter  
 In selling my chickens, I shall have enough for to buy

un rob neuv; rouj, je kroi; ou-i, le rouj me  
 une robe neuve; rouge, je fcrois; oui, le rouge me  
 a gown new; red, I believe; yes, the red me

kon-vi-in.l mf-èu. je.n man-kre pâ d.a-man;  
 convient le mieux. Je ne 'manqu岸ai pas d' amans;  
 suits the best. I shall want not (of)-for- lovers;

mè je lè re-fu-zré peu-t.è-tre tous, mèm a-vek dé-din.  
 mais je les 'refuserai peut-être tous, même avec dédain.  
 but I them shall refuse perhaps all, even with disdain.

la dsu la lè-ti-èr fè d.la tèt se qui.s  
 Là dessus la Laitière fait de la tête ce qui  
 There upon the Milkmaid does (of the)-with her-head what

pas dan son n.i-ma-ji-na-si-on: voi-la le po t.ô lè  
 se 'passe dans son imagination: Voilà le pot au lait  
 itself passes in her imagination: Behold the pot to the milk

a tèt! a-di-eu rob, a-man, poul, èu é  
 à terre! Adieu robe, amans, poule, œufs et  
 (to)-on the-ground! Adieu robe, lovers, hen, eggs and

pou-lè.—kèl è l.om ki.n fas  
 poulets.—Quel est l'homme qui ne f'asse  
 chickens.—Who is the man that not (does make)-does build-

dè shâ-tô z.an n.ès-pa-gn? le saj ô-si bi-in ke.l  
 des châteaux en Espagne? Le sage aussi bien que  
 some castles in (Spain)-the air?-The wise as well as

fou: tou sè bâ-ti-man z.a-é-ri-in ne son.k l.an-blèm  
 le fou: tous ces bâtimens aériens ne sont que l'emblème  
 the fool: all these buildings airy are but the emblem

du po t.ô lè.  
 du Pot au lait.  
 of the pot to the milk.

<sup>1</sup>ami. âne. tr. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. ka-rant deu-zi-èm.  
 F. Quarante-deuxième.  
 F. Forty-second.

le feu d.ar-ti-fis é.l bro-shè.  
 Le Feu d'artifice et le Brochet.  
 The Fire (of artifice)-work- and the Pike.

il i u ta la fin d.un jour klèr é srin, un  
 Il y eut à la fin d'un jour clair et serein, un  
 \*It there (had)-was-at the end of a <sup>4</sup>day <sup>1</sup>clear <sup>2</sup>and <sup>3</sup>serene, a

feu d.ar-ti-fis sur ux ri-vi-èr: ô bru-i dè  
 Feu d'artifice sur une rivière: au bruit des  
 Fire (of artifice)-work- on a river: at the noise of the

pé-târ, é a la vû de mil sèr-pan-tô, tou lè  
 pétards, et à la vue de mille serpenteaux, tous les  
 crackers, and at the sight of [a] thousand serpents, all the

poi-son, gran z.é pti, fûr bô-koup é-fré-yé.  
 poissons, grands et petits, furent beaucoup effrayés.  
 fishes, great and small, were much frightened.

â! s.é-kri-èr t.îl, tran-blan.d peur, le mond  
 Ah! s'écrièrent-ils, tremblant de peur, le monde  
 Ah! exclaimed they, trembling (of)-with- fear, the world

va fi-nir! ke sha-kun.d nou sonj a sa  
 t'va <sup>2</sup>finir! Que chacun de nous 'songe à sa  
 is going to finish! (That)-let- each of us \*may think (to)-of-his

kon-si-ans. nou.l mé-ri-ton bi-in, di t.un bro-shè  
 conscience. Nous le 'méritons bien, tdit un Brochet  
 conscience. We <sup>2</sup>it 'deserve well, said a <sup>2</sup>Pike

pé-ni-tan: nou nou man-jon lè z.un lè z.ô-tre  
 pénitent: nous nous 'mangeons les uns les autres  
 'penitent: We \*ourselves eat (the ones the others)-

san mi-zé-ri-kord; ma-leur ô plu fè-ble! je  
 sans miséricorde; malheur au plus faible! Je  
 each other- without mercy; wo to the most feeble! I

m.an rpan.d tout mon n.âm. ô ju-pi-tèr!  
 m' en t'repends de toute mon âme. O Jupiter!  
 \*myself- <sup>2</sup>of <sup>3</sup>it 'repent (of)-with- all my soul. O Jupiter!

è pi-ti-éd not ras: fè sè-sé s.feu  
 aie pitié de notre race: t'fais 'cesser ce feu  
 have pity (of)-on- our race: 'cause <sup>5</sup>to <sup>6</sup>cease <sup>2</sup>this 'fire

èk-stèr-mi-na-teur, j.t.an kon-jûr; é je.t pro-mèt  
 exterminateur, je t' en 'conjure; et je te t'promets  
<sup>3</sup>exterminating, I <sup>2</sup>thee \*of \*it 'conjure; and I <sup>2</sup>thee 'promise

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

z.ô non de tou lè z.ô-tre, de.n plu man-jé  
 au nom de tous les autres, de ne plus 'manger  
 (at the)-in the- name of all the others, \*of no more to eat

seû.d mon n.ès-pès. pan-dan ke.l poi-son pé-ni-tan  
 ceux de mon espèce. Pendant que le poisson pénitent  
 those of my species. Whilst the <sup>2</sup>fish 'penitent

tin-plo-rè la klé-mans de ju-pi-tèr, le feu sè-sa: la peur  
 l'implorait la clémence de Jupiter, le feu cessa: la peur  
 implored the clemency of Jupiter, the fire ceased: the fear

sè-sa ô-si, é l.a-pé-ti rvin: sha-kun n.a-lor ne son-ja  
 cessa aussi, et l'appétit t'revint: Chacun alors ne 'songea  
 ceased also, and the appetite returned: Each then thought

ka dé-jeu-né, é.l bro-shè pé-ni-tan man-ja un  
 qu' à 'déjeuner, et le Brochet pénitent 'mangea un  
 only to breakfast, and the <sup>2</sup>Pike 'penitent ate an

n.ô-tre bro-shè.—on fè mil pro-mès kan t.on n.è  
 autre Brochet.—On t'fait mille promesses quand on est  
 other Pike.—One makes [a] thousand promises when he is

tan dan-jé: an n.è t.on sorti, on.n pans pâ  
 en danger: en est-on t'sorti, on ne t'pense pas  
 in danger: [when] <sup>5</sup>of <sup>4</sup>it \*is \*one \*come <sup>2</sup>out, he thinks no [more]

za lè z.a-kon-plir.  
 à les 'accomplir.  
 \*to <sup>2</sup>them (to accomplish)-'of <sup>2</sup>accomplishing.

F. ka-rant troi-zi-èm.—le rnâr é.l kok.  
 F. Quarante-troisième.—Le Renard et le Coq.  
 F. Forty-third.—The Fox and the Cock.

frèr, di t.un rnâr de bon n.a-pé-ti, a un vi-eû kok  
 Frère, tdit un Renard de bon appétit, à un vieux Coq  
 Brother, said a Fox of good appetite, to an old Cock

pèr-shé sur lè bransh d.un shên, nou.n som plu  
 perché sur les branches d'un chêne, nous ne sommes plus  
 perched on the branches of an oak, we <sup>2</sup>no 'are more

zan gèr: je vi-in z.a-non-sé un pè gé-né-ral:  
 en guerre: je t'viens 'annoncer une paix générale:  
 (in)-at- war: I come to announce a <sup>2</sup>peace 'general:

dé-san vit ke.j tan-bras. a-mi, ré-pli-ka.l  
 'descends vite que je t' 'embrasse. Ami, 'répliqua le  
 descend quickly that I <sup>2</sup>thee 'may embrace. Friend, replied the

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>et. arm. tub. ale. mare. the.e. idiom. eel. opera. over. too. fool.

kok, je.<sup>x</sup> pou-vè z.a-pran-dre un nou-vèl plu  
 Coq, je ne pouvais t'apprendre une nouvelle plus  
 Cock, I <sup>2</sup>not <sup>1</sup>could learn a <sup>2</sup>news <sup>1</sup>more

z.a-gré-a-ble; mè z.a-tan z.un ptî mo-man, je voi deù  
 agreable; mais <sup>4</sup>attends un petit moment, je t'vois deùx  
<sup>2</sup>agreable; but wait a <sup>1</sup>little moment, I see two

lé-vri-é ki vi-èn nou z.a-por-té la pu-bli-ka-si-on  
 lévriers qui tviennent nous <sup>1</sup>apporter la publication  
 greyhounds which come <sup>3</sup>us <sup>1</sup>to <sup>2</sup>bring the publication

d.la pé: il von vit, é il sron t.i-si dan z.un n.jns-tan:  
 de la paix: ils t'vont vite, et ils seront ici dans un instant:  
 of the peace: they go fast, and they will be here in an instant:

j.a-tan-dré leur a-ri-vé, a-fin k.nou pu-i-si-on nou  
 j' <sup>4</sup>attendrai leur arrivée, afin que nous t'puissions nous  
 I shall wait their arrival, that we may <sup>4</sup>ourselves

z.an-bra-sé tou lè ka-tre, é nou ré-jou-ir d.la bon  
<sup>1</sup>embrasser tous les quatre, et nous <sup>2</sup>réjouir de la bonne  
 embrace all <sup>4</sup>the four, and <sup>4</sup>ourselves rejoice of the good

nou-vèl. vot très z.un-ble sèr-vi-teur, di.l rnâr,  
 nouvelle. Votre très-humble serviteur, tdit le Renard,  
 news. Your very humble servant, said the Fox,

a-di-eu; je.<sup>x</sup> pu-i rès-té plu lôn tan:  
 adieu; je ne t'puis <sup>1</sup>rester plus long-temps: une  
 adie; I cannot remain (more long time)-any longer:-an

n.ô-tre foi nou nou ré-jou-i-ron du suk-sè  
 autre fois nous nous <sup>2</sup>réjouirons du succès de  
 other time we <sup>4</sup>ourselves shall rejoice (of the)-at the-success of

d.sè t.a-fèr. li-po-krit ô-si-tô s.an-fu-i, très  
 cette affaire. L'hypocrite aussitôt s' <sup>1</sup>enfuit, très-  
 this affair. The hypocrite immediately fled, very [much]

mé-kon-tan d.son stra-ta-gèm, é not vi-eù kok  
 mécontent de son stratagème, et notre vieux Coq  
 displeased (of)-with-his stratagem, and our old Cock

se mi t.a ba-tre dè z.èl, é a  
 se tmit à t' <sup>1</sup>battre des ailes, et à  
 (himself put)-began-to (beat)-clap-(of the)-his-wings, and to

shan-té an dé-ri-zi-on d.lin-pos-teur.—il è bon.d sa-voir  
<sup>1</sup>chanter en dérision de l'imposteur.—Il est bon de t'savoir  
 sing in derision of the impostor.—It is good <sup>4</sup>of to know

re-pou-sé la rûz par la rûz, é de.s  
<sup>1</sup>repousser la ruse par la ruse, et de se  
 [row] to repulse <sup>4</sup>the cunning by <sup>4</sup>the cunning, and <sup>4</sup>of <sup>4</sup>one's self

<sup>3</sup>mur. mùr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

mé-fi-é dè z.in-si-nu-a-si-on d.seù ki.s son dé-ja  
<sup>1</sup>méfier des insinuations de ceux qui se sont déjà  
 to mistrust <sup>4</sup>of the insinuations of those who <sup>4</sup>themselves are already

dis-tin-gé par leur mank de bon foi é  
<sup>1</sup>distingués par leur manque de bonne foi et  
 distinguished (by)-for- their want of good faith and

d.o-nèt-té.  
<sup>1</sup>d'honnêteté.  
<sup>4</sup>of honesty.

F. ka-rant ka-tri-èm.  
 F. Quarante-quatrième.  
 F. Forty-fourth.

la-rè-gné é.l vèr a soi  
 L'Araignée et le Ver à Soie.  
 The Spider and the <sup>2</sup>Worm <sup>4</sup>at <sup>1</sup>Silk.

u na-rè-gné é-tè t.o.ku-pé a tan-dre sa  
 Une Araignée était <sup>1</sup>occupée à <sup>4</sup>tendre sa  
 A Spider was busy (to spread)-in spreading-her

toil d.un kô-té d.ux shan-bre a l.ô-tre. un vèr a  
 toile d' un côté d'une chambre à l'autre. Un Ver à  
 web from one side of a chamber to the other. A <sup>2</sup>worm <sup>4</sup>at

soi; lu-i dman-da pour koi èl an-ploi-yè tan.d  
 Soie; lui <sup>1</sup>demanda pourquoi elle <sup>1</sup>employait tant de  
<sup>1</sup>Silk; <sup>4</sup>to <sup>2</sup>her <sup>1</sup>asked why she employed so much <sup>4</sup>of

tan é.d tra-va-ill a fèr un gran non-bre de li-gn  
 temps et de travail à t'faire un grand nombre de lignes  
 time and <sup>4</sup>of labour to make a great number of lines

é.d sèr-kle. tè toi, in-sèkt i-gno-ran,  
 et de cercles. tTais-toi, insect ignorant,  
 and <sup>4</sup>of circles. (Silence thyself)-hold thy tongue, -<sup>2</sup>insect <sup>1</sup>ignorant,

ré-pon-di la-rè-gné an ko-lèr; ne.m trou-ble pâ:  
<sup>1</sup>répondit l'Araignée en colère; ne me <sup>1</sup>trouble pas:  
 replied the Spider in [a] passion; <sup>2</sup>me <sup>1</sup>trouble not:

je tra-va-ill pour trans-mè-tre mon non a la pos-té-ri-té: la  
 je <sup>1</sup>travaille pour t'transmettre mon nom à la postérité: la  
 I labour to transmit my name to <sup>4</sup>the posterity: <sup>4</sup>the

rno-mé è lob-jè d.mè pour-su-it. tu n.è k.un  
 renommée est l'objet de mes poursuites. Tu n'es qu'un  
 fame is the object of my pursuits. Thou art but a

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voidé.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

sô d.rès-té an-fêr-mé dan ta ko-kill, é an-su-it  
 sot de 'rester enfermé dans ta coquille, et ensuite d'  
 fool \*of to remain shut up in thy shell, and afterwards \*of

d.i mou-rir de fin: voi-la la ré-kon-pans é.l fru-i.d  
 y mourir de faim: voilà la récompense et le fruit de  
<sup>3</sup>there 'to <sup>2</sup>die of hunger: this is the recompense and the fruit of

ton n.ou-vraj. pan-dan.k dam a-rè-gné par-lè  
 ton ouvrage. Pendant que dame Araignée 'parlait  
 thy work. Whilst madam Spider was speaking

t.a-vèk tan.d bon san, un sér-vant, an-tran dan la  
 avec tant de bon sens, une servante, 'entrant dans la  
 with so much \*of good sense, a servant, entering into the

shan-bre pour do-né a man-jé ô vèr a soi, vi  
 chambre pour 'donner à 'manger au Ver-à-Soie, 'vit  
 chamber \*for to give (to eat)-food-to the <sup>2</sup>Worm\* at <sup>1</sup>Silk, saw

la fe-zèuz de li-gn é.d sér-kle, l.an-lva d.an kou  
 la faiseuse de lignes et de cercles, l' 'enleva d'un coup  
 the maker of lines and \*of circles, (her took up of a blow

d.son ba-lè, é dé-tru-i-zi tan  
 son balai, et 'détruisit en  
 of)-swept her away with-her broom, and destroyed (in)-at the-

mêm tan l.a-rè-gné, son n.ou-vraj é sè z.ès-pé-rans  
 même temps l'Araignée, son ouvrage et ses espérances  
 same time the Spider, her work and her hopes

de rnon.—il è très ko-mun.d trou-vé dè sô ki  
 de renom.—Il est très-commun de 'trouver des sots qui  
 of renown.—It is very common \*of to find \*some fools who

mé-priz lè z.ou-vraj dè z.ô-tre é ki.s  
 'méprisent les ouvrages des autres et qui se  
 despise the works of the others and who \*themselves

vant de leur pro-duk-si-on su-pêr-fi-si-èl, ki n.on  
 vantent de leur productions superficielles, qui n'ont  
 boast of their <sup>2</sup>productions <sup>1</sup>superficial, which have

sou-van k.un jour d.èg-zis-tans.  
 souvent qu' un jour d'existence.  
 often but one day of existence.

smvr. mur. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

F. ka-rant sin-ki-èm.  
 F. Quarante-cinquième.  
 F. Forty-fifth.

le li-on se pré-pa-ran t.a la gèr.  
 Le Lion se préparant à la Guerre.  
 The Lion <sup>2</sup>himself <sup>1</sup>preparing (to the)-for-War.

la gèr é-tan dé-kla-ré an-tre lè z.a-ni-mô é lè  
 La guerre étant 'déclarée entre les animaux et les  
 \*The war being declared between the animals and the

z.oi-zô, mal-gré leur ins-tin, il son t.ô-si fou  
 oiseaux, malgré leur instinct, ils sont aussi fous que  
 birds, notwithstanding their instinct, they are as foolish as

k.lè z.om; le li-on an do-na a-vi a sè su-jè, é  
 les hommes; le Lion en 'donna avis à ses sujets, et  
 \*the men; the Lion <sup>2</sup>of <sup>1</sup>it <sup>1</sup>gave <sup>2</sup>advice to his subjects, and

leur or-do-na de.s ran-dre a son kan. par-mi  
 leur 'ordonna de se 'rendre à son camp. Parmi  
 \*to <sup>2</sup>them <sup>1</sup>ordered \*of \*themselves to repair to his camp. Among

un gran non-bre d.a-ni-mô ki o-bé-ir t.ô z.or-dre de  
 un grand nombre d'animaux qui 'obéirent aux ordres de  
 a great number of animals which obeyed \*to the orders of

leur roi, dè z.ân é dè li-è-vre se trou-vèr t.ô  
 leur roi, des ânes et des lièvres se 'trouvèrent au  
 their king, some asses and some hares <sup>2</sup>themselves <sup>1</sup>found at the

ran-dé-vou sha. k.a-ni-mal o-fri sè sér-vis pour  
 rendez-vous. Chaque animal 'offrit ses services pour  
 rendezvous. Each animal offered his services for

le suk-sè d.la gèr: l.é-lé-fan dvè por-té lè  
 le succès de la guerre: l' 'Eléphant 'devait 'porter les  
 the success of the war: the Elephant (ought)-was-to carry the

ba-gaj d.lar-mé, l.ours an-tre-pri.d fèr lè  
 bagages de l' armée, l' ours 'entreprit de 'faire les  
 baggage of the army, the bear <sup>1</sup>undertook \*of to make the

z.a-sô, le rnâr pro-pô-za d.mé-na-jé lè rûz é  
 assauts, le Renard 'proposa de 'ménager les ruses et  
 assaults, the Fox proposed \*of to manage the manœuvres and

lè stra-ta-gém, le sinj pro-mi da-mu-zé l.èn-mi par  
 les stratagèmes, le Singe 'promit d' 'amuser l' ennemi par  
 the stratagems, the Monkey promised \*of to amuse the enemy by

sè tour. ran-voi-yé, di.l shval, lè z.ân, il son tro  
 ses tours. 'Renvoyez, 'dit le cheval, les ânes, ils sont trop  
 his tricks. Send back, said the horse, the asses, they are too

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

lour; é lè li-è-vre, il son su-jè a dè tèr-reur  
 lourds; et les lièvres, ils sont sujets à des terreurs  
<sup>2</sup>heavy; and the hares, they are subject to \*some <sup>2</sup>terrors

pa-nik. point du tou, di.l roi dè z.a-ni-mô,  
 paniques. Point du tout, dit le roi des animaux,  
<sup>1</sup>panick. Not (of the)-at- all, said the king of the animals,

no. tr.ar-mé ne srè pâ kon-plèt san z.eù: lè z.âx  
 notre armée ne serait pas complète sans eux: les ânes  
 our army would <sup>2</sup>be <sup>1</sup>not complete without them: the asses

nou sèr-vi-ron de tron-pèt, é lè li-è-vre de  
 nous serviront de trompettes, et les lièvres de  
<sup>2</sup>us <sup>1</sup>will <sup>2</sup>serve (of)-for- trumpeters, and the hares (of)-for-

kou-ri-é.—il n.i a pou-in.d man-bre, dan z.un  
 courriers.—Il n' y a point de membre, dans un  
 courriers.—\*It there (has)-is- no \*of member, in a

kor po-li-tik, ki.n pu-is è-tr.u til. un n.om  
 corps politique, qui ne puisse être utile. Un homme  
<sup>2</sup>body <sup>1</sup>political, who <sup>2</sup>not <sup>1</sup>may \*to be useful. A man

de bon san sè ti-rèr a-van-taj de tou.  
 de bon sens sait tirer avantage de tout.  
 of good sense knows [how] to draw advantage from all.

F. ka-rant si-zi-èm.—la tu-lip é la rôz.  
 F. Quarante-sixième.—La Tulipe et la Rose.  
 F. Forty-sixth.—The Tulip and the Rose.

us tu-lip é us rôz-étè voi-zin dan.l mém  
 Une Tulipe et une Rose étaient voisines dans le même  
 A Tulip and a Rose were neighbours in the same

jar-din: èl z.é-tè lux é l.ô-tre èk-strém-man  
 jardin: elles étaient l'une et l'autre extrêmement  
 garden: they were (the one and the other)-both- extremely

bèl; span-dan.l jar-di-ni-é a-vè plu.d sou-in  
 belles; cependant le jardinier avait plus de soin  
 beautiful; however the gardener (had)-gave- more \*of care

é plu d.a-tan-si-on pour la rôz. lan-vi é la  
 et plus d'attention pour la Rose. L'envie et la  
 and more \*of attention (for)-to- the Rose. The envy and \*the

ja-loi-zi dè bô-té ri-val ne peu.p pâ fa-sil-man  
 jalousie des beautés rivales ne peuvent pas facilement  
 jealousy of \*the <sup>2</sup>beauties <sup>1</sup>rival can not easily

<sup>2</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>1</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

s.ka-shé. la tu-lip, vèx de sè  
 se 'cacher. La Tulipe, vaine de ses  
 (themselves to hide)-be concealed.- The Tulip, vain of her

sharm z.èk-sté-ri-eur, é.n pou-van su-por-té la pan-sé  
 charmes extérieurs, et ne pouvant supporter la pensée  
<sup>2</sup>charms <sup>1</sup>exterior, and not being able to support the thought

d.é. tra-ban-do-né pour u n.ô-tre, re-pro-sha  
 d' être abandonnée pour une autre, reprocha  
 of (to be)-being- abandoned for an other, reproached

ô jar-di-ni-é sa par-si-a-li-té. pour-koi ma bô-té  
 au jardinier sa partialité. Pourquoi ma beauté  
 \*to the gardener [with] his partiality. Why <sup>2</sup>my <sup>2</sup>beauty

è t.èl in-si né-gli-jé, lui dman-da t.èl? mè kou-leur  
 est-elle ainsi négligée, lui demanda-t-elle? Mes couleurs  
 'is \*it thus neglected, \*to \*him demanded she? <sup>3</sup>My <sup>4</sup>colours

ne son t.èl pâ plu viv, plu va-ri-é é plu z.an-ga-jant  
 ne sont-elles pas plus vives, plus variées et plus engageantes  
 'are \*they <sup>2</sup>not <sup>5</sup>more <sup>6</sup>bright, more varied and more inviting

ke sèl d.la rôz? pour-koi donk la pré-fé-ré vou  
 que celles de la Rose? Pourquoi donc la préférez-vous  
 than those of the Rose? Why then <sup>4</sup>her <sup>1</sup>do, <sup>3</sup>prefer <sup>2</sup>you

z.a moi, é lui do-né vou tout vo-tra-fèk-si-on? ne  
 à moi, et lui donnez-vous toute votre affection? Ne  
 to me, and \*to <sup>2</sup>her \*do <sup>1</sup>give \*you all your affection?

soi-yé pâ mé-kon-tant, bèl tu-lip, ré-pon-di.l  
 soyez pas mécontente, belle Tulipe, répondit le  
 Be not discontented, beautiful Tulip, answered the

jar-di-ni-é: je ko-nè vô bô-té, é.j lè z.ad-mir  
 jardinier: je connais vos beautés, et je les admire  
 gardener: I know your beauties, and I <sup>2</sup>them <sup>1</sup>admire

kom èl le mé-rit; mè z.il i a dan ma rôz  
 comme elles le méritent; mais il y a dans ma Rose  
 as they \*it deserve; but \*it there (has)-are- in my <sup>2</sup>Rose

fa-vo-rit dè z.ô-deur, é dè sharm z.in-té-ri-eur, ke la  
 favorite des odeurs, et des charmes intérieurs, que la  
 'favourite \*some odours, and \*some <sup>2</sup>charms <sup>1</sup>interior, that \*the

bô-té seul ne peu.m pro-ku-ré.—la bô-té  
 beauté seule ne peut me procurer.—La beauté  
 beauty alone <sup>2</sup>not <sup>1</sup>can \*to <sup>4</sup>me <sup>3</sup>procure.—\*The <sup>2</sup>beauty



<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. eel. opera. over. too. fool.

èk-sté-ri-eur frap d.a-bor; mè z.il fô pré-fé-ré.l  
 extérieure 'frappe d'abord; mais il 'faut 'préfé-rer le  
<sup>1</sup>external strikes at first; but (it)-we-must prefer \*the

mé-rit in-té-ri-eur.  
 mérite intérieur.  
<sup>2</sup>merit <sup>1</sup>internal.

F. ka-rant sè-ti-èm.—l.âx é.l li-on.  
 F. Quarante-septième.—L'Ane et le Lion.  
 F. Forty-seventh.—The Ass and the Lion.

le li-on se mi t.un jour an têt  
 Le Lion se 'mit un jour en tête d  
 The Lion (himself put)-took 'it-one <sup>2</sup>day into [his] head \*of  
 d.a-lé a la shas: pour i ré-u-sir, il se sèr-vi  
 'aller à la chasse: pour y <sup>2</sup>réussir, il se 'servit  
 to go to the chase: \*for \*to \*it to succeed, he \*himself made use

d.l.âx: il le post dan dè brou-sa-ill, a-vè-  
 de l' Ane: il le 'poste dans des broussailles, avec  
 (of the)-of an-Ass: he <sup>2</sup>him 'places in some brambles, with

k.or-dre d.é-pou-van-té lè bêt d.la fo-ré, par lè kri  
 ordre d' 'épouvanter les bêtes de la forêt, par les cris de  
 order \*of to frighten the beasts of the forest, by the cries of

d.sa voi ki leur é-tè t.in-ko-nû, a-fin k.il se  
 sa voix qui leur était inconnue, afin qu'il se  
 his voice <sup>1</sup>which <sup>4</sup>to \*them <sup>2</sup>was <sup>3</sup>unknown, in order that the <sup>4</sup>himself

jtâ sur èl dan leur fu-it. l.a-ni-mal ô  
 'jetât sur elles dans leur fuite. L' animal aux  
<sup>2</sup>might <sup>3</sup>throw upon them in their flight. The animal (to the)-of the-

long z.o-rè-ill o-bé-i, é ko-man-sa a brèr de  
 longues oreilles <sup>2</sup>obéit, et 'commença à 'braire de  
 long ears obeyed, and began to bray (of)-with

tout sa fors; par se stra-ta-jèm, il ran-pli de  
 toute sa force; par ce stratagème, il <sup>2</sup>remplit de  
 all his might; by this stratagem, he filled (of)-with-

frè-yeur tout lè bêt dè z.an-vi-ron: in-ti-mi-dé par se  
 frayeur toutes les bêtes des environs: intimidées par ce  
<sup>3</sup>terror <sup>1</sup>all <sup>2</sup>the <sup>3</sup>beasts <sup>4</sup>of <sup>5</sup>the <sup>6</sup>environs: intimidated by this

nou-vô pro-dij, èl shèrsh lè san-ti-é ki leur  
 nouveau prodige, elles 'cherchent les sentiers qui leur  
 new prodigy, they search the paths <sup>1</sup>which <sup>4</sup>to <sup>5</sup>them

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune, jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

son ko-nu: mè z.ô li-eu d.é-vi-té.l  
 sont 'connus: mais au lieu d' 'éviter  
<sup>2</sup>are <sup>3</sup>known: but (to the place)-instead- of (to avoid)-avoiding-

pi-éj èl tonb t.an-tre lè grif du li-on. là-sé.d  
 le piège elles 'tombent entre les griffes du Lion. Lassé  
 the snare they fall into the claws of the Lion. Tired

kar-naj, le roi dè z.a-ni-mô ra-pèl mè-tre gri-zon,  
 de carnage, le roi des animaux 'rappelle maître Grison,  
 of carnage, the king of the animals recalls master Jack Ass,

é lu-i or-don de.s tèt. le  
 et lui 'ordonne de se 'taire. Le  
 and \*to <sup>2</sup>him 'orders (of himself to silence)-to be silent.- The

bô-dè de-vnu fi-èr de sa pré-tan-dû bra-voûr,  
 Baudet 'devenu fier de sa prétendue bravoure,  
 Ass [having] become proud of his pretended bravery,

s' s.a-tri-bû tou l.o-neur de la shas. ke  
<sup>2</sup>to <sup>3</sup>himself 'attribue tout l' honneur de la chasse. Que  
<sup>3</sup>himself 'attributes all the honour of the chase. What

pan-sé vou du sèr-vis ke vou z.a ran-du ma voi?  
 'pense-vous du service que vous a 'rendu ma voix?  
 do <sup>2</sup>think <sup>1</sup>you of the service that \*to <sup>6</sup>you <sup>3</sup>has <sup>4</sup>rendered <sup>1</sup>my <sup>2</sup>voice?

èl a fè dè mèr-vè-ill, é j.o-rè z.é-té é-frè-yé  
 Elle a 'fait des merveilles, et j' aurais été 'effrayé  
 It has done \*some wonders, and I should have been frightened

moi-mêm, si je n.a-vè su ke tu n.è kan n.ân.—  
 moi-même, si je n' avais 'su que tu n'es qu'un Ane.—  
 myself, if I <sup>2</sup>not 'had known that thou art but an Ass.—

se-lu-i ki vant sè pré-tan-du z.èk-nloi, san z.a-voir  
 Celui qui 'vante ses prétendus exploits, sans avoir  
 He who boasts [of] his pretended exploits, without (to have)-

du kou-raj, tronp seû ki ne.l ko-nès  
 du courage, 'trompe ceux qui ne le 'connaissent  
 having-\*some courage, deceives those who <sup>4</sup>him <sup>1</sup>do <sup>3</sup>know

pâ, é.s fè mo-ké.d seû ki.l  
 pas, et se 'fait 'moquer de ceux qui  
<sup>2</sup>not, and <sup>2</sup>himself 'causes (to mock of)-to be mocked by-those who

ko-nès.  
 le 'connaissent.  
<sup>4</sup>him <sup>1</sup>know.

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool

F. ka-rant u-i-ti-ém.—lâx mé-kon-tan.  
 F. Quarante-huitième.—L'Ane mécontent.  
 F. Forty-eighth.—The <sup>2</sup>Ass <sup>1</sup>discontented.

un pô- vr.âx, tran-si.d froi, ô mi-li-ou  
 Un pauvre Ane, transi de froid, au milieu  
 A poor Ass, benumbed (of)—with—cold, (at the)—in the— middle

d.li-vèr sou-pi-rè t.a-prè.l prin-tan; il vin t.a-sé  
 de l' hiver <sup>1</sup>soupirait après le printemps; il vint assez  
 of <sup>1</sup>the winter sighed after the spring; it came <sup>2</sup>enough

tô, é mè-tre bô-dè fu t.o-bli-jé de tra-va-ill-é de-pu-i.l  
 tôt, et maître Baudet fut <sup>1</sup>obligé de <sup>1</sup>travailler depuis  
<sup>1</sup>soon, and master Ass was obliged <sup>1</sup>of to labour from

ma-tin jus-k.ô soir: sla n.lu-i plè-zè pâ;  
 le matin jusqu' au soir: cela ne lui <sup>1</sup>plaisait pas;  
<sup>1</sup>the morning till <sup>1</sup>at <sup>1</sup>the evening: this <sup>1</sup>to <sup>1</sup>him <sup>1</sup>did <sup>1</sup>please <sup>2</sup>not;

il é-tè na-tu-rèl-man pa-rè-seu: tou lè z.âx le son.  
 il était naturellement paresseux: tous les ânes le sont.  
 he was naturally lazy: all <sup>1</sup>the asses <sup>2</sup>so <sup>1</sup>are.

il dé-zir voir l.é-té; sèt sè-zon è bô-kou plu  
 Il désire <sup>1</sup>voir l' été; cette saison est beaucoup plus  
 He desires to see the summer; this season is much more

z.a-gré-a-ble, èl a-riv. â! kil fè shô!  
 agréable; elle <sup>1</sup>arrive. Ah! qu' il <sup>1</sup>fait chaud!  
 agreeable; it arrives. Ah! how <sup>1</sup>it (makes)—<sup>1</sup>is— <sup>2</sup>warm!

s.é-kri-a mè-tre gri-zon: je su-i tou t.an n.ô:  
 s'<sup>1</sup>écria maître Grison: je suis tout en eau:  
 exclaimed master Grizzle: I am all in (water)—<sup>1</sup>perspiration—

l.ô-ton me kon-vi-in-drè bô-kou mi-èd. il se  
 l'automne me <sup>1</sup>conviendrait beaucoup mieux. Il se  
<sup>1</sup>the autumn <sup>2</sup>me <sup>1</sup>would <sup>2</sup>suit much better. He <sup>2</sup>himself

tron-pa an-kor; kar il fu t.o-bli-gé.d porté ô mar-shé  
<sup>1</sup>trompa encore; car il fut <sup>1</sup>obligé de <sup>1</sup>porter au marché  
<sup>1</sup>deceived still; for he was obliged <sup>1</sup>of to carry to <sup>1</sup>the market

dè pa-ni-é rân-pli.d poir, de pom, de  
 des paniers remplis de poires, de pommes, de  
<sup>1</sup>some baskets filled (of)—with— pears, <sup>1</sup>of apples, <sup>1</sup>of

shou, é.d tout sort de pro-vi-zi-on: il n.a-vè pâ  
 choux, et de toutes sortes de provisions: il n'avait pas  
 cabbages, and <sup>1</sup>of all sorts of provisions: he had no

de rpô; a pè-n.a-vè t.il le tan.d dor-mir. sô ke  
 de repos; à peine avait-il le temps de <sup>1</sup>dormir. Sot que  
<sup>1</sup>of repose; hardly had he <sup>1</sup>the time <sup>1</sup>of to sleep. Fool that

<sup>2</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>1</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

j.é-tè de.m plin-dre d.li-vèr, di t.il; j.a-vè  
 j'étais de me <sup>1</sup>plaindre de l' hiver, <sup>1</sup>dit-il; j'avais  
 I was <sup>1</sup>of <sup>1</sup>myself to complain of <sup>1</sup>the winter, said he: I (had)—was—

froi, il è vrè; mè du mou-in je n.a-vè ri-in n.a  
 froid, il est vrai; mais du moins je n'avais rien à  
 cold, it is true; but (of the)—at— least I had nothing to

fèr k.a boir é a man-jé; é.j pou-vè.m  
<sup>1</sup>faire qu'à <sup>1</sup>boire et à <sup>1</sup>manger; et je <sup>1</sup>pouvais me  
 do but to drink and to eat; and I could <sup>1</sup>myself

kou-shé tran-kil-man tout la jour-né, ko m.un  
<sup>1</sup>coucher tranquillement toute la journée, comme un  
 lay quietly all the day, like an

n.a-ni-mal d.in-por-tans, sur ma li-ti-èr.—shak sè-zon  
 animal d'importance, sur ma litière.—Chaque saison de  
 animal of importance, on my litter.—Each season of

d.la vi a sè z.a-van-taj é sè z.in-kon-vé-ni-an: l.om  
 la vie a ses avantages et ses inconvénients: l'homme  
<sup>1</sup>the life has its advantages and its inconveniences: the <sup>2</sup>man

pru-dan ne.s plin d.ô-kun.  
 prudent ne se <sup>1</sup>plaint d'aucune.  
<sup>1</sup>prudent <sup>1</sup>not <sup>1</sup>himself <sup>1</sup>complains of any.

F. ka-rant neu-vi-ém.  
 F. Quarante-neuvième.  
 F. Forty-ninth.

le li-è-vre é lè gre-nou-ill.  
 Le Lièvre et les Grenouilles.  
 The Hare and the Frogs.

un li-è-vre èk-strém-man trist é ti-mid fè-zè dan  
 Un Lièvre extrêmement triste et timide <sup>1</sup>était dans  
 A Hare extremely sad and timid made in

son jît, sou z.un n.ar-bre, mil ré-flèk-si-on sur le ma-leur  
 son gîte, sous un arbre, mille réflexions sur le malheur  
 his lair, under a tree, [a] thousand reflections on the misfortune

de sa kon-di-si-on. la mou-in-dre shôz m.é-frè, di t.il: u-  
 de sa condition. La moindre chose m' <sup>1</sup>effraie, <sup>1</sup>dit-il: une  
 of his condition. The least thing <sup>2</sup>me <sup>1</sup>frightens, said he: a

n.on-bre su-fi pour me mè-tran fu-it. je.n pu-i  
 ombre <sup>1</sup>suffit pour me <sup>1</sup>mettre en fuite. Je ne <sup>1</sup>puis  
 shadow suffices <sup>1</sup>for <sup>2</sup>me <sup>1</sup>to <sup>2</sup>put (in)—to— flight. I <sup>2</sup>not <sup>1</sup>can

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

man-jé.l mou-in-dre mor-sô san krint, é sèt  
 'manger le moindre morceau sans crainte, et cette  
 \*to eat the least morsel without fear, and that

grand krint m.an-pêsh sou-van.d dor-mir  
 grande crainte m' empêche souvent de t'dormir  
 great fear <sup>3</sup>me-<sup>2</sup>prevents <sup>1</sup>often (of to sleep)-from

il s.an-dor-mi span-dan dan sè réflex-si-on.  
 Il s' t'endormit cependant dans ces réflexions:  
 sleeping.-He \*himself <sup>3</sup>fell <sup>4</sup>asleep <sup>2</sup>however in these reflections:

mè z.il fu bi-in-tô ré-vè-ill-é par un pti bru-i to-ka-zi-o-né  
 mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit occasioné  
 but he was soon awakened by a little noise occasioned

par l.a-ji-ta-si-on dè feu-ill. ma-leur a moi, s.é-kri-a t.il,  
 par l'agitation des feuilles. Malheur à moi, s'écria-t-il,  
 by the agitation of the leaves. Wo to me, exclaimed he,

an sur-sô. je sui pèr-du: voi-si un meut de shi-in a mè  
 en sursaut, je suis perdu: voici une meute de chiens à mes  
 suddenly, I am lost: behold a pack of dogs at my

trous! il se tron-pè; se n.é-tè.k du van.  
 trousses! il se trompait: ce n'était que du vent.  
 heels! he \*himself <sup>2</sup>deceived: it was only (some)-the-wind.

il koûr t.ô tra-vèr dè shan é a-riv bi-in-tô t.ô-prè  
 Il t'court au travers des champs et arrive bientôt auprès  
 He runs through the fields and <sup>2</sup>arrives <sup>1</sup>soon near

d'un fo-sé. a son n.a-prosh, dè gre-nou-ill ki é-tè  
 d'un fossé. A son approche, des Grenouilles qui étaient  
 \*of a ditch. At his approach, some Frogs which were

sur le bor pour pran-dre l.èr, se jtèr t.a-vèk  
 sur le bord pour t'prendre l'air, se j'etèrent avec  
 on the border \*for to take the air, <sup>2</sup>themselves <sup>1</sup>threw with

pré-si-pi-ta-si-on dan l.ô. ô! ô! di.til a-lors: je.n  
 précipitation dans l' eau. Oh! oh! t'dit-il alors: je ne  
 precipitation into the water. Oh! oh! said he then: I

su-i p.à.l seul a-ni-mal ki krè-gn. ma pré-zans é-frè  
 suis pas le seul animal qui t'craigne: ma présence effraie  
 am not the only animal which fears: my presence frightens

ô-si lè jan, èl ré-pan l.a-larm dan lè ma-rè.  
 aussi les gens, elle 'répand l'alarme dans les marais.  
<sup>2</sup>also \*the <sup>1</sup>people, it spreads the alarm in the marshes

mil gre-nou-ill s.an-fu-i.d peur, é.s  
 Mille grenouilles t'enfuient de peur, et se  
 [a] Thousand frogs fly (of)-through-fear, and <sup>2</sup>themselves

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

kash t.a La-prosh d'un seul li-è-vre!—on n.è sou-van  
 'cachent à l' approche d'un seul lièvre!—On est souvent  
 'hide at the approach of a single hare!—One is often

mé-kon-tan d.sa kon-di-si-on, pars k.on.n  
 mécontent de sa condition, parce qu' on ne  
 discontented (of)-with-his condition, because one does

ko-nè pâ sèl dè z.ô-tre.  
 t'connait pas celle des autres.  
<sup>2</sup>know <sup>1</sup>not that of \*the others.

F. sin-kan-ti-èm.—le sha é la sou-ri.

F. Cinquantième—Le Chat et la Souris.

F. Fiftieth.—The Cat and the Mouse.

un sou-ri ru-zé, èl le son prèsk tout, fu  
 Une Souris rusée, elles le sont presque toutes, fut  
 A <sup>2</sup>Mouse <sup>1</sup>cunning, <sup>1</sup>they <sup>5</sup>so <sup>2</sup>are <sup>2</sup>almost <sup>4</sup>all, was

priz dan z.un sou-ri-si-èr. un sha.d bon n.a-pé-ti  
 prise dans une souricière. Un Chat de bon appétit  
 taken in a mousetrap. A Cat of good appetite

a-ti-ré par l.ô-deur du lâr, vin flè-ré le tré-bu-shè:  
 attiré par l' odeur du lard, t'vint flairer le trébuchet:  
 attracted by the odour of the bacon, came to smell the trap:

il i vi la sou-ri; kèl re-pâ pour mé-sir  
 il y t'vit la souris; quel repas pour messire  
 he <sup>2</sup>there <sup>1</sup>saw the mouse; what [a] repast for squire

grip-mi-nô! ma pti. t.a-mi, lui di.til lor-gnan  
 Grippeminaud! Ma petite amie, lui t'dit-il l'orgnant  
 Grimalkin! My little friend, <sup>3</sup>to <sup>4</sup>her <sup>1</sup>said <sup>2</sup>he ogling

d'un n.èr i-po-krit la bèl pri-zo-ni-èr, ke  
 d' un air hypocrite la belle prisonnière, que  
 (of)-<sup>4</sup>with-<sup>3</sup>an <sup>1</sup>air <sup>6</sup>hypocritical <sup>1</sup>the <sup>2</sup>fair <sup>2</sup>prisoner, what

fèt vou z.i-si? je su-i shar-mé d.vou voir; é  
 t'faites-vous ici? Je suis charmé de vous t'voir; et  
 are <sup>2</sup>doing <sup>1</sup>you here? I am charmed \*of <sup>2</sup>you <sup>1</sup>to <sup>2</sup>see; and

là d.vou fèr la gèr: nou  
 las de vous t'faire la guerre: nous  
 tired <sup>1</sup>of (to you)-<sup>1</sup>against <sup>2</sup>you-(to make)-<sup>2</sup>making-<sup>3</sup>the <sup>3</sup>war: we